

1. После того, как Соломон кончил строение храма Господня и дома царского и все, что Соломон желал сделать,

УПО: І сталося, як Соломон покінчив будувати храм Господній та дім царський, та все, що було бажанням Соломона, що прагнув він зробити,

KJV: And it came to pass, when Solomon had finished the building of the house of the LORD, and the king's house, and all Solomon's desire which he was pleased to do,

2. явился Соломону Господь во второй раз, как явился ему в Гаваоне.

УПО: то Господь явився Соломонові другий раз, як явився йому в Гів'оні.

KJV: That the LORD appeared to Solomon the second time, as he had appeared unto him at Gibeon.

3. И сказал ему Господь: Я услышал молитву твою и прошение твое, о чем ты просил Меня. Я освятил сей храм, который ты построил, чтобы пребывать имени Моему там вовек; и будут очи Мои и сердце Мое там во все дни.

УПО: І сказав Господь до нього: Вислухав Я молитви твої та благання твої, якими благав ти перед лицем Моїм, Я освятити той храм, що ти збудував, щоб покласти Ім'я Моє там аж навіки. І будуть там Мої очі та серце Моє по всі дні.

KJV: And the LORD said unto him, I have heard thy prayer and thy supplication, that thou hast made before me: I have hallowed this house, which thou hast built, to put my name there for ever; and mine eyes and mine heart shall be there perpetually.

4. И если ты будешь ходить пред лицом Моим, как ходил отец твой Давид, в чистоте сердца и в правоте, исполняя все, что Я заповедал тебе, и если будешь хранить уставы Мои и законы Мои,

УПО: А ти, якщо будеш ходити перед лицем Моїм, як ходив був батько твій Давид, у чистості серця та в правоті, щоб зробити все, що наказав Я тобі, якщо будеш дотримуватися уставів Моїх та постанов Моїх,

KJV: And if thou wilt walk before me, as David thy father walked, in integrity of heart, and in uprightness, to do according to all that I have commanded thee, and wilt keep my statutes and my judgments:

5. то Я поставлю царский престол твой над Израилем вовек, как Я сказал отцу твоему Давиду, говоря: `не прекратится у тебя сидящий на престоле Израилевом`.

УПО: то трона царства твого над Ізраїлем Я поставлю навіки, як Я говорив був батькові твоему Давидові, кажучи: Не буде переводу нікому з нащадків твоїх на Ізраїлевім троні.

KJV: Then I will establish the throne of thy kingdom upon Israel for ever, as I promised to David thy father, saying, There shall not fail thee a man upon the throne of Israel.

6. Если же вы и сыновья ваши отступите от Меня и не будете соблюдать заповедей Моих и уставов Моих, которые Я дал вам, и пойдете и станете служить иным богам и поклоняться им,

УПО: Якщо ж справді відвернетесь ви та ваші сини від Мене, і не будете дотримувати заповідей Моїх та уставів Моїх, що Я дав вам, і підете, і будете служити іншим богам, і буде те вклоняться їм,

KJV: But if ye shall at all turn from following me, ye or your children, and will not keep my commandments and my statutes which I have set before you, but go and serve other gods, and worship them:

7. то Я истреблю Израиля с лица земли, которую Я дал ему, и храм, который Я освятил имени Моему, отвергну от лица Моего, и будет Израиль притчею и посмешищем у всех народов.

УПО: то Я винищу Ізраїля з поверхні землі, яку дав їм, а цей храм, що Я освятив для Імення Свого, відкину від лица Свого. І стане Ізраїль за приповістку та за посміховище серед усіх народів!

KJV: Then will I cut off Israel out of the land which I have given them; and this house, which I have hallowed for my name, will I cast out of my sight; and Israel shall be a proverb and a byword among all people:

8. И о храме сем высоком всякий, проходящий мимо его, ужаснется и свистнет, и скажет: `за что Господь поступил так с сею землею и с сим храмом?`

УПО: І храм цей найвищий, кожен, хто проходитьиме біля нього, скам'яніє та свисне від здивування. І скажуть: За що Господь зробив так цьому Краєві та храмові цьому?...

KJV: And at this house, which is high, every one that passeth by it shall be astonished, and shall hiss; and they shall say, Why hath the LORD done thus unto this land, and to this house?

9. И скажут: `за то, что они оставили Господа Бога своего, Который вывел отцов их из земли Египетской, и приняли других богов, и поклонялись им и служили им, --за это навел на них Господь все сие бедствие`.

УПО: І відкажуть: За те, що вони покинули Господа, Бога свого, Який вивів їхніх батьків з єгипетського краю, і держалися міцно інших богів, і вклонялися їм, і служили їм, тому Господь навів на них усе оце лихо!

KJV: And they shall answer, Because they forsook the LORD their God, who brought forth their fathers out of the land of Egypt, and have taken hold upon other gods, and have worshipped

them, and served them: therefore hath the LORD brought upon them all this evil.

10. По окончании двадцати лет, в которые Соломон построил два дома, --дом Господень и дом царский, --

УПО: І сталося по двадцяти роках, коли Соломон збудував ті два дома, храм Господній та дім царський,

KJV: And it came to pass at the end of twenty years, when Solomon had built the two houses, the house of the LORD, and the king's house,

11. на что Хирам, царь Тирский, доставлял Соломону дерева кедровые и дерева кипарисовые и золото, по его желанию, --царь Соломон дал Хираму двадцать городов в земле Галилейской.

УПО: а Хірам, цар тирський, доставчав Соломонові кедрові дерева й дерева кипарисові, та золото на кожне бажання його, тоді цар Соломон дав Хірамові двадцять міст у краї Галілі.

KJV: (Now Hiram the king of Tyre had furnished Solomon with cedar trees and fir trees, and with gold, according to all his desire,) that then king Solomon gave Hiram twenty cities in the land of Galilee.

12. И вышел Хирам из Тира посмотреть города, которые дал ему Соломон, и они не понравились ему.

УПО: І вийшов Хірам із Тиру, щоб побачити ті міста, які дав йому Соломон, і не вподобались йому вони.

KJV: And Hiram came out from Tyre to see the cities which Solomon had given him; and they pleased him not.

13. И сказал он: что это за города, которые ты, брат мой, дал мне? И назвал их землею Кабул, [как называются они] до сего дня.

УПО: І він сказав: Що це за міста, які ти дав мені, мій брате? І він назвав ім'я їм: Край Кавулу, і так вони зветься аж до цього дня.

KJV: And he said, What cities are these which thou hast given me, my brother? And he called them the land of Cabul unto this day.

14. И послал Хирам царю сто двадцать талантов золота.

УПО: І послав Хірам цареві сто й двадцять талантів золота.

KJV: And Hiram sent to the king sixscore talents of gold.

15. Вот распоряжение о подати, которую наложил царь Соломон, чтобы построить храм Господень и дом свой, и Милло, и стену Иерусалимскую, Гацор, и Мегиддо, и Газер.  
УПО: А оце наказ тих поборів, які брав цар Соломон на збудування храму Господнього та дому свого, і Мілло, і муру єрусалимського, і Хацору, і Мегіддо, і Гезеру.  
KJV: And this is the reason of the levy which king Solomon raised; for to build the house of the LORD, and his own house, and Millo, and the wall of Jerusalem, and Hazor, and Megiddo, and Gezer.

16. Фараон, царь Египетский, пришел и взял Газер, и сжег его огнем, и Хананеев, живших в городе, побил, и отдал его в приданое дочери своей, жене Соломоновой.  
УПО: Фараон, єгипетський цар, прийшов і здобув Гезер, та й спалив його огнем, а ханаанеянина, що сидів у місті, убив, і віддав його як віно для своєї дочки, Соломонової жінки.  
KJV: For Pharaoh king of Egypt had gone up, and taken Gezer, and burnt it with fire, and slain the Canaanites that dwelt in the city, and given it for a present unto his daughter, Solomon's wife.

17. И построил Соломон Газер и нижний Бефорон,  
УПО: І вибудував Соломон Гезера, і Бет-Горона Долішнього,  
KJV: And Solomon built Gezer, and Bethhoron the nether,

18. и Ваалаф и Фадмор в пустыне,  
УПО: і Баалата, і Тамара в пустині того краю,  
KJV: And Baalath, and Tadmor in the wilderness, in the land,

19. и все города для запасов, которые были у Соломона, и города для колесниц, и города для конницы и все то, что Соломон хотел построить в Иерусалиме и на Ливане и во всей земле своего владения.  
УПО: і всі міста на запаси, що були Соломонові, і міста на колесниці, і міста на верхівців, і інші бажання Соломонові, що бажав збудувати в Єрусалимі та на Ливані, та в усьому Краї панування його.  
KJV: And all the cities of store that Solomon had, and cities for his chariots, and cities for his horsemen, and that which Solomon desired to build in Jerusalem, and in Lebanon, and in all the land of his dominion.

20. Весь народ, оставшийся от Аморреев, Хеттеев, Ферезеев, Евеев, и Иевусеев,

которые были не из сынов Израилевых,

УПО: Увесь народ, що позостався з амореян, хіттеян та періздеян, хіввеян та євусеян, що вони не з Ізраїлевих синів,

KJV: And all the people that were left of the Amorites, Hittites, Perizzites, Hivites, and Jebusites, which were not of the children of Israel,

21. детей их, оставшихся после них на земле, которых сыны Израилевы не могли истребить, Соломон сделал оброчными работниками до сего дня.

УПО: Їхні сини, що були позоставлені по них у Краю, яких Ізраїлеві сини не могли вигубити, то взяв їх Соломон за поборових працівників, і так є аж до цього дня.

KJV: Their children that were left after them in the land, whom the children of Israel also were not able utterly to destroy, upon those did Solomon levy a tribute of bondservice unto this day.

22. Сынов же Израилевых Соломон не делал работниками, но они были его воинами, его слугами, его вельможами, его военачальниками и вождями его колесниц и его всадников.

УПО: А з Ізраїлевих синів Соломон не дав раба, бо вони вояки, і його раби, і провідники його, і старші над трьома, і провідники над його колесницями та його верхівці.

KJV: But of the children of Israel did Solomon make no bondmen: but they were men of war, and his servants, and his princes, and his captains, and rulers of his chariots, and his horsemen.

23. Вот главные приставники над работами Соломоновыми: управлявших народом, который производил работы, было пятьсот пятьдесят.

УПО: Оце приставлені провідники, що були над Соломоною роботою, п'ятдесят і п'ять сотень, що правили народом, який робив на праці.

KJV: These were the chief of the officers that were over Solomon's work, five hundred and fifty, which bare rule over the people that wrought in the work.

24. Дочь фараонова перешла из города Давидова в свой дом, который построил для нее Соломон; потом построил он Милло.

УПО: Тільки фараонова дочка вийшла з Давидового Міста до свого дому, якого збудував їй; тоді збудував він Мілло.

KJV: But Pharaoh's daughter came up out of the city of David unto her house which Solomon had built for her: then did he build Millo.

25. И приносил Соломон три раза в год всесожжения и мирные жертвы на жертвеннике, который он построил Господу, и курение на нем совершал пред Господом. И окончил он [строение] дома.

УПО: І приносив Соломон три рази річно цілопалення та мирні жертви на жертівнику, що збудував Господеві, і кадив на тому, що перед Господнім лицем. І викінчив він той дім.

KJV: And three times in a year did Solomon offer burnt offerings and peace offerings upon the altar which he built unto the LORD, and he burnt incense upon the altar that was before the LORD. So he finished the house.

26. Царь Соломон также сделал корабль в Ецион-Гавере, что при Елафе, на берегу Чермного моря, в земле Идумейской.

УПО: І цар Соломон наробив кораблів в Еційон-Гевері, що при Елоті на березі Червоного моря в едомському краї.

KJV: And king Solomon made a navy of ships in Eziongeber, which is beside Eloth, on the shore of the Red sea, in the land of Edom.

27. И послал Хирам на корабле своих подданных корабельщиков, знающих море, с подданными Соломоновыми;

УПО: І послав Хірам кораблями своїх рабів, моряків, що знають море, з рабами Соломоновими.

KJV: And Hiram sent in the navy his servants, shipmen that had knowledge of the sea, with the servants of Solomon.

28. и отправились они в Офир, и взяли оттуда золота четыреста двадцать талантов, и привезли царю Соломону.

УПО: І прийшли вони до Офіру, і взяли звідти чотири сотні й двадцять талантів золота, та й привезли до царя Соломона.

KJV: And they came to Ophir, and fetched from thence gold, four hundred and twenty talents, and brought it to king Solomon.